

文章编号: 1673-1646(2014)01-0053-06

# 太原市公示语英译的问题与对策

郝文娟, 姚旭明

(中北大学 人文社会科学学院, 山西 太原 030051)

**摘要:** 随着改革开放的不断深入, 太原, 也在为建设成国际化的大都市不断地努力。公示语, 作为一个城市的名片, 同城市的形象、面貌及其国际化建设密不可分。公示语英译的规范化是一个国家或城市文明程度的体现, 也是一个城市国际化程度的体现。城市英语公示语的翻译水平同其对外形象紧密相关。经实地考察发现太原市很多英语公示语的使用情况都不尽人意。此种情况产生的原因大致可以归于文化传播与交流滞后和公示语英译标准不统一及政府与媒体关注度不高, 因此为了促进太原创建国际化大都市的进一步发展, 增删部分英译公示语及尽快确立规范化、标准化的公示语英译标准是当前需要解决的问题。

**关键词:** 公示语英译; 规范化; 国际化; 翻译原则

**中图分类号:** H315.9

**文献标识码:** A

**doi:** 10.3969/j.issn.1673-1646.2014.01.012

## A Study of C-E Translation of Public Signs in Taiyuan City

HAO Wenjuan, YAO Xuming

(School of Humanities and Social Sciences, North University of China, Taiyuan 030051, China)

**Abstract:** Taiyuan, capital of Shanxi Province, is striving to develop its construction into an international metropolis under the reformation and opening up. As a calling card of the city, the public sign is closely and inseparably related to the city image and the international construction. The translation normalization of public signs is a reflection of the degree of civilization in one city or country. The survey shows that many bilingual public signs are not working well in the city. Such results could attribute to the lag of cultural transmission and communication, the ununified translation standard and the low attention from the government and media. So adding or deleting parts of public signs and establishing the normalizations as soon as possible could make the city meet the needs of reformation and internationalization.

**Key words:** translation of public sign; normalization; internationalization; principals of translation

当今国际交流频繁, 城市化迅速发展, 英语公示语大量出现, 逐渐发展成为一个地区或一座城市的名片。然而, 实际生活中, 英语公示语翻译不规范的现象比比皆是, 让人触目惊心。不少专家学者对此进行探索研究, 并提出大量建议。有学者认为应该加强对公示语的行政管理, 认为公示语翻译不当是法律问题而非学术问题, 而使用行政手段干预是规范英语公示语的必要条件。有些则认为英语公示语是一个语言问题, 译者自身语言素质是决定因素。本文认为进一步深化对于公示语语言特点的研究

是规范英语公示语的重要途径; 同时辅以行政手段, 争取使公示语英译从翻译到生产管理达到规范化、系统化、一体化。

目前 CNKI 中与公示语英译相关的文章有 200 多篇, 其中涉及旅游方面的最多, 共有 33 篇, 涉及城市方面的只有 15 篇, 而具体到某个城市的则更少, 只有 7 篇, 而关于我省城市公示语的研究目前还没有。本文对太原市的英语公示语的使用情况进行详细调查与研究, 并对其存在问题做出及时反馈并纠正, 可以对城市面貌及国际化建设起到积极

\* 收稿日期: 2013-11-23

基金项目: 山西省 2012 年度哲学社会科学“十二五”规划课题: 公示语英译的规范化与太原创建国际化大都市的研究

作者简介: 郝文娟(1980-), 女, 讲师, 硕士, 从事专业: 语言学。

的作用。

## 1 公示语及公示语英译原则与模式

### 1.1 公示语

公示语指公开和面对公众的告示、指示、提示、显示、警示、标示,与其生产、生活、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息。<sup>[1]</sup>城市公示语是指“在公共场合以醒目的方式起指示、提醒、说明、请求、警告和鼓动等作用的文字语言”<sup>[2]</sup>。其受众群体是大众,在城市中随处可见,如路标、广告牌、宣传语、警示语、旅游景点介绍等。公示语据功能可分为四类<sup>[3]</sup>:①指示性公示语,如问询服务(Information)、宾馆预订服务(Hotel Reservation Service);②提示性公示语,如客满(Full Booked)、油漆未干(Wet Paint)、售完(Sold Out)、易爆物品(Explosive);③限制性公示语,如右侧行驶(Keep Right)、凭票入场(Ticket Only);④强制性公示语,如严禁吸烟(No Smoking)、禁止驶入(No Entry)、请勿接近(Keep Out)、禁酒区(Alcohol Free Zone)。

### 1.2 公示语英译原则及模式

从字面上理解,公示语就是公布、展示以帮助大众理解与接收的语言,是实用性语言。刘法公和徐蓓佳以纽马克的文本分类作为依据,提出了公示语英译应遵循统一(Consistency)、简明(Conciseness)和易懂(Comprehensibility)三原则。<sup>[4]</sup>统一,即统一到国际惯例,统一到固定译名,统一到权威的官方网站、报刊和词典。简洁,即用最简单的词汇或语句承载最多的信息,让它的受众可以在有限的空间中用最短的时间获得最直接和准确的信息,真正做到“广而告之”。公示语的受众群体是大众,这就要求公示语要尽量避免使用生僻词汇。公示语的受众不仅仅局限于本国人民,它更多的是向国外友人展现我国或者城市的精神面貌。所以,译者在对公示语进行翻译时不仅要让本国人民读懂,而且也必须让国外友人读懂,这就是它的易懂原则。在坚持公示语英译三原则的基础上,丁衡祁在2006年提出了公示语翻译的“A-B-C”模式(the Adapt-Borrow-Create approach),即“模仿—借用—创造”的模式。<sup>[5]</sup>

#### 1.2.1 模仿

模仿即仿译,如果英语里存在类似的表达,我们就可以参照并稍加改造,称为“仿译”。吴伟雄先

生将“桂林山水甲天下”译为“East or West, Guilin Landscape is Best!”就是模仿了英语谚语“East or west, home is best”的文法及结构。<sup>[6]</sup>模仿翻译,使公示语译文既具有“中国本土特色”,也能符合英语人士的文化习惯。

#### 1.2.2 借用

除去一些本土文化很浓且具有本国特色的公示语外,很多公示语是约定俗成的,如国家与国家、城市与城市所用公示语很大一部分都相差无几,所以,一些公示语的英译我们可以直接采取“拿来”的策略。如海关、安检、进出口、安全通道等。

#### 1.2.3 创造

有一些公示语是具有浓厚的本土特色或具有中国特色的标语或口号,如“建设有中国特色社会主义”,这就要求译者本身不仅要对本土文化和英语国家文化有很深入的了解,而且要在遵守英语语言规范的基础上适当对信息进行增加、删减或者改写,从而使译文更易于理解。在太原的晋祠,很多景点的公示语都具有很浓的民族特色,如难老泉,有些把它译作“Old Spring”,有些是“Oizumi”,还有是“Fountain of Youth”。这样的翻译需要译者在遵守民族文化及英语语言习惯的基础上充分发挥想象力,进行创造性的翻译。

## 2 太原公示语英译现状

本文对太原有代表性的人口密集地(车站、公园、机场、大学、医院和街道)的公示语使用情况做了调研,通过拍照和纸笔记录的方式,详细考察记录了太原的公示语使用现状。通过调查,笔者发现双语公示语在太原的使用非常不普及,几乎所有的公交车站和道路标识都没有英语公示语,只有很少的街道名称会用汉语拼音标注。除了动物园和迎泽公园,在其它公园内都很难发现英语公示语,甚至连对公园的介绍也没有英文翻译。火车站、各大医院及高等院校中双语公示语的使用情况较好,但也错误百出,不尽人意。总的来讲,飞机场的双语公示语使用情况较好。笔者对所收集材料的数据进行了文本分析,得出目前英语公示语使用主要存在的五类问题,即中式英语或中国特色英语大量存在、汉语拼音使用泛滥、同英语习惯用语相悖、语法语用错误、拼写错误或书写不规范。

### 2.1 中式英语或中国特色英语大量存在

琼·平卡姆指出中式英语就是那种畸形的、混

合的、既非英语又非汉语的语言文字,也可称其为“具有汉语特色的英语”<sup>[7]</sup>。公示语是一种特殊的语言载体,很多表达方式是约定俗成的,但思维方式与背景文化等方面的差异会造成语言表达方式上的差异。中式英语大都与中文文字对应,表面看来很合乎规范,却不符合英语的语法及语用习惯,常常会使外国友人无法理解,这也就是我们常常说的Chinglish。如在很多公共场所(包括火车站、飞机场及公园等)，“手机加油站”都被译作“Mobile Phones Charging Station”(见图1)。根据中国人的语序，手机为“mobile phone”，加油为“charging”，站为“station”，可以看出这是典型的中式英语。如果把“手机加油站”输入金山词霸，得到的翻译则更加荒谬：“mobile phone gas station”。而真正符合英语习惯的说法应该是“Charging Station for Mobile Phones”。公共场所还有这样的标语：请勿吐痰“Do Not Spit”(见图2)，请勿躺卧“Do Not Lie Down”(见图2)，请勿翻越栏杆“No Crossing”(见图3)，请勿踩踏座椅“No Stepping”(见图3)。这些具有中国特色的公示语英译后会外国友人摸不清头脑，不明其意。



图1 “手机加油站”公示语及英译



图2 “请勿吐痰”等公示语及英译



图3 “请勿翻越栏杆”等公示语及英译

## 2.2 汉语拼音使用泛滥

通过对太原市的主要公交线路及主干道进行调研,笔者发现几乎所有的站牌站点都没有英译公示语。而大部分的主干道英译名称都采用了汉语拼音的方式,如建设路,迎泽大街采用的是“Jianshe lu”及“Yingze Dajie”,而不是与之对应的“Jianshe Road”和“Yingze Street”。很多大型酒店、公司、集团和部门名称也都采用的是汉语拼音。山大一院的信息公示栏赫然写着 Information GongShiLan(见图4),这样英汉混用的说法着实不能让人理解。



图4 “信息公示栏”公示语及英译

## 2.3 同英语习惯用语相悖

太原市大部分的“公共厕所”都标有“Toilet”或“W. C.”的字样(见图5),在性别选择方面女士用“Female”,男士则用“Male”来表示。而英语国家,厕所很少用“W. C.”来表示,这是因为很多英语国家认为“W. C.”是一种很粗俗而且是很过时的表达方式,“W. C.”表示的是“Water Closet”,它指的是70年代厕所中使用的一种装水的容器,而今在卫生间已经看不到那种东西了,所以“W. C.”一词已基本消失,英语国家更多选用的是“Rest Room”或

者是“Wash Room”。“female”与“male”这两个词的范围很大,区分任何一种动物性别都可以用“female”和“male”,汉语中既可译作“女”或“男”,也可译作“雌”或“雄”。所以在英语国家的一般公众场所,如需以性别区分,男性多用“Men”或“Gentlemen’s”,女性则用“Women”或“Ladies”。



图5 “厕所”公示语及英译

太原火车站的“助困室”一词被译作了“Assist Disabled Room”(见图6),但在以英语为母语的国家实际上很多残疾人认为“disable”这个词带有讽刺和贬低的意味。为了不伤害到残障人士,英语国家会避免用“disabled”这个词,而选择“handicapped”或者是“special”。残奥会的英译就充分体现了这点,采用了“Special Olympics”。



图6 “助困室”公示语及英译

在太原理工大学,“食品安全宣传栏”被译成了“Food Safety Publicity Column”(见图7)。“Column”这个词在词典中的解释是报纸或杂志的专栏,而不是我们所见到的宣传栏。“宣传栏”在词典中给出的英译为“bulletin”,所以更合适的英译为“Bulletin Board for Food Safety”。在山西大医院,“住院结算处”被译成“Settled At The Hospital”,英语国家则采用“Hospital’s Billing Department”或“Hospital Billing Statements”或者是“Financial Clearance Department”。而“禁止驻车”也没有用约定俗成的“No Parking”,而用了“Parking Prohibited”,根本不符合

英语习惯用法。



图7 太原理工大学“食品安全宣传栏”公示语及英译

## 2.4 语法语用错误

在火车站入口处,“凭票候车”被译作“Holding Tickets Waiting”(见图8),这个英译不仅是简单的Chinglish,而且从语法角度也无法解释。“Hold”与“wait”这两个词在这里是名词还是动词,词性很难判定,所以更适当的翻译应该为“Waiting by Tickets”。“软席候车室”被译作“Waiting Room For Soft Seats”(见图9),这个候车室是为“seats”准备的吗,为什么要用“for”?如果在这里“Soft Seats”是指买了软卧票的持有人也应该是“Soft Berths”,在其它一些城市的车站把“软席候车室”译为了“Waiting Room for Soft Berth”,意思基本正确,但“Berth”用了单数。这样的翻译会被理解为只有买了软卧票的人才能使用的候车室,但实际情况并不是这样。在中国,大部分软席候车室是为特殊人群准备的,如残疾人、婴儿等,所以应该译为“Waiting Room for Specials”。热水处有着“当心烫伤”的提示,其英译为“Caution, Scald Burns”(见图10),但是“scald”和“burn”两个词都可以做名词,而且具有“烫伤”的意思,所以这里用“Beware of Burns”更加合适。车站是城市的一个窗口,提示牌作为服务旅客的工具,既方便了外国客人乘车,也提升了自身价值,出现这种失误自然会影响自身的形象。



图8 太原火车站“凭票候车”公示语及英译



图9 太原火车站“软席候车室”公示语及英译



图10 太原火车站“当心烫伤”公示语及英译

## 2.5 拼写错误及书写不规范

在太原市火车站,所有涉及“饮水处”的英译都为“Dringing Water”(见图11),且不说其语法语用问题,光是其拼写就不应是“Dringing”而应是“Drinking”。

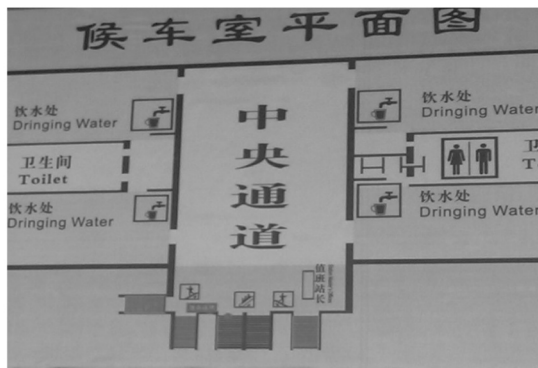


图11 太原火车站“饮水处”公示语及英译

火车站的报刊处赫然写着“Newsp aper”,即把一个完整的单词分开来写,如果一定要分开来写也应是“News paper”,而不应该是“newsp aper”。山西大医院“住院楼主楼”的英译为“Hospital Building Landiord”,首先不提这里用“landiord”是否合适,单

从拼写上就明显不对,应为“landlord”。而动物园的指引路标上很明显的把“亲水广场”写成了“Closing-water Spuare”(见图12)，“派出所”则写成了“Police Seation”(见图13)。火车站等都是太原作为一个国际大都市向全世界展现自己的重要地方,而这些地点的公示语英译都错误百出,又如何向国际友人真正的展现自己呢,只会让国际友人百思不得其解。



图12 太原动物园“亲水广场”公示语及英译



图13 太原动物园“派出所”公示语及英译

## 3 太原公示语英译存在问题的原因

### 3.1 文化传播与交流滞后导致文化差异

历史、文化、经济以及社会风俗等方面的差异必然会导致国与国之间的文化差异,这种差异同样也存在于中国与英语国家之间。很多汉语公示语很难找到与之对应的英语公示语,而且很多是具有中国特色的,若译者将其僵硬地英译只会产生负面作用。同时,随着社会的不断发展,我们所接收到的英语国家文化有些早已过时,甚至在某些国家已经被淘汰了,如厕所(W.C)这个词。这就要求我们要紧跟时代的发展,做到与时俱进。

### 3.2 公示语英译标准不统一,政府及媒体关注度不高

法律制度的不健全使得公示语英译难以规范化、标准化,公示语的翻译者、制作者及管理者都

无从按照统一的规章制度工作,只好各行其是。政府需要制定一系列明确的规章制度及体系使之规范化、一体化。

社会群体对公示语的认识程度直接反映了一个城市的国际化程度。社会群体作为媒体的受众,对公示语的认识需要媒体的协助。随着社会的不断进步,媒体也开始认识到公示语不是一种形式、一种装饰,也不是一种时尚,而是衡量一个城市人性化、现代化和国际化的标准。公示语的实际效应可以体现在提升城市的整体素质、构建和谐社会、优化城市的贸易旅游环境、增强城市竞争力等方面。所以,社会群体对公示语认识高度的不够,是该城市公示语建设落后的首要原因。<sup>[8]</sup>

## 4 规范太原市公示语英译的建议

### 4.1 尽快确立规范化、标准化的公示语英译标准

在中国的各大城市,都存在公示语英译的问题,主要是各行其是,没有统一的章法。再加上译者水平有限,从而出现了不少啼笑皆非的英译公示语。因此,政府需要积极地制定一系列的标准及法规使公示语英译能够规范化、标准化。这不仅要求公示语英译标准规范化,也要促进公示语的翻译人员规范化,要求译者除了具备扎实语言功底外,还需要对英汉语言文化有较深刻了解,并熟知两种语言文化差异。制作人员及监管体制规范化,力求做到公示语英译从翻译、制作到监管达到一体化,使公示语英译真正做到有法可依、有章可循,从源头上真正杜绝公示语的误译、乱译。同时,各部门领导应在公示语英译方面给予更多的重视,并设立专项资金,成立公示语管理领导小组和专门的翻译组,统一领导,统一规范。

### 4.2 增删部分英译公示语

针对目前太原英语公示语普及率低及广大市民对此认识不足的现状,政府部门应该联合媒体加大英语公示语的宣传力度,促进广大市民意识到公示语的重要性,使英语公示语尽快普及到社会生活的各个方面,如旅游景点、机构或部门名称、基础设施(机场、火车站、长途汽车站、公交车站、公园等)、街道名称、服务行业(如商场、餐厅及超市等)以及各种广告(户外广告、电视广告、公益广告)等。太原市目前有很多需要英语公示语的场所都没有得到落实,如车站(公交站台、长途汽车站、

迎宾车站等)、公园(滨河公园、学府公园、森林公园等)、主要街道及大型的商场酒店等等。

公益广告,是常识性公示语的一种,是社会进步程度的一个标志,但是太原市基本上所有的公益广告都没有对照的英译。如在太原火车站“当心烫伤”的英译牌“Caution, Scald Burn”上面的“水龙头及时关闭,注意节约用水,杜绝浪费”这样的宣传用语根本没有英译,而我们经常见到的“预防艾滋病”、“善待老人”及“关爱孤儿”等公益广告也没有英译。没有英译,这些公益广告也难以发挥广而告之的作用,所以这也是政府及媒体亟需关注的一个热点。

## 5 结语

随着改革开放的不断深入,太原正努力打造国际化都市形象,英语公示语的广泛及正确使用是其开放程度的直接体现。英语公示语的应用程度及其规范性是对一个城市国际化程度的检验,也直接体现了一个城市的整体素质。笔者对太原市现有公示语的应用及规范程度进行了调研,发现虽然太原市英语公示语的使用情况较以前有很大进步,但仍存在大量问题。只有政府、媒体及广大市民共同努力,太原才能创建良好的城市语言环境,从而与国际尽快接轨,把一个开放的、国际化的“龙城”展现给世界。

## 参考文献

- [1] 吕和发. 公示语的功能特点与汉英翻译研究[J]. 术语标准化与信息技术, 2005(2): 21-26.
- [2] 林庆扬. 我国公示语翻译研究述评[J]. 莆田学院学报, 2007(6): 66-71.
- [3] 戴宗显, 吕和发. 公示语汉英翻译研究——以2012年奥运会主办城市伦敦为例[J]. 中国翻译, 2005(6): 38-42.
- [4] 刘法公, 徐蓓佳. 公示语汉英翻译原则的探索[J]. 外语与外语教学, 2008(2): 47-50.
- [5] 丁衡祁. 努力完善城市公示语逐步确定参照性译文[J]. 中国翻译, 2006(6): 42-46.
- [6] 胡庭树, 郁仲莉. 论汉英公示语翻译的归化与异化策略[J]. 长春理工大学学报(社会科学版), 2012(1): 87-89.
- [7] 平卡姆. 中式英语之鉴[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.
- [8] 田文茵, 张枫. 城市公示语翻译现状剖析及规范化研究[J]. 前言, 2010(14): 176-178.